

**Results:** Autoinformers in airports and subways are socially dominating and tend to use the vocative constructions and nominal sentences. News and announcements in the airport and metro are divided into thematic groups and belong to oral speech (verbal) attacks. Nominative and vocative sentences depending on the situation of communication contain certain communicative tasks. The latter have general features in their syntax.

**Key words:** Notices and Announcements, Subway and Airport, model A – P, A – UP, Vocative Structures, Nominative Sentences, Virtual and Actual Information, Social Pair Model, Small Genre Forms in Information (SGFI).

*Надійшла до редакції 16.10.2014 р.*



УДК 371.35+378.175+330.092

**И. Л. Мазурок,**

старший преподаватель

кафедры языковой подготовки иностранных студентов, аспирантов  
и стажёров

Одесского национального университета имени И. И. Мечникова,

пер. Маяковского, 7, г. Одесса, 65082, Украина,

тел. : +38(048) 723-84-77,

irina@mazurok.com

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ „КОМПЬЮТЕРНЫЕ СИСТЕМЫ И СЕТИ“**

В статье рассматривается методика работы с терминами при обучении студентов-иностранцев языку специальности. Анализ научно-методической литературы и учебных пособий по обучению студентов-иностранцев языку специальности показал, что термины, как правило, предъявляются небольшими частями в предтекстовых упражнениях. При обучении специальной лексике важно соблюдать принцип мотивации и поэтапного формирования терминологической базы обучающихся.

**Ключевые слова:** научный стиль речи, термин, иностранные студенты.

Студенты-иностранцы специальности „Компьютерные системы и сети“ (далее – КСС) должны в полной мере владеть необходимой лексикой. Это большое количество терминов и терминированных слов общелитературного языка. По определению В. П. Ярцевой, термин – это единица русского языка (слово, словосочетание, аббревиатура,

символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов). Она обладает социальным значением, выраженным в словесной форме или в каком-либо формализованном виде, и отражает особо важные признаки соответствующего понятия. При использовании терминов опираются не на интуицию, а на имеющиеся определения [6, с. 41]. Терминированные слова – приспособленные языком науки к своим специфическим задачам заимствования из состава общелитературного языка [3, с. 37].

В методической литературе освещалась проблема выбора текстового материала, на котором следует обучать студентов-нефилологов. Мнения исследователей разделились. Одни ученые (Г. И. Володина, Н. М. Лариохина и др.) полагают, что обучение должно быть на общенаучном и научно-популярном материале. Другие (Р. В. Роговина, А. Л. Луговая и др.) считают, что студенты должны уметь понимать специальные источники. Третьи предлагают строить обучение на текстах – образцах литературы профильного характера. По мнению О. Д. Митрофановой, выбор следует сделать в пользу прежде всего общенаучных, профильных текстов и „дидактическом приспособлении фрагментов оригинальных научных текстов по узкой специальности к выполнению учебно-языковых и познавательных задач” [3, с. 20].

Материалы по специальности КСС написаны специалистом и предназначены для использования в иностранной аудитории. Они представляют собой узкопрофильные неадаптированные источники (тексты и таблицы терминов с пояснениями и обозначениями). Анализируя учебники и учебные пособия по обучению студентов-иностранцев языку специальности, можно видеть, что обычно термины предъясняются небольшими частями в предтекстовых упражнениях в соответствии с текстами. При обучении специальной лексике соблюдают принцип мотивации и придерживаются поэтапности формирования терминологической лексической базы [5, с. 4].

В практике преподавания есть и другой подход, когда слова подаются целым списком. Активный словарь каждого урока не выделяется, а студент выбирает те слова, которые ему нужны. Считается, что в этом случае информация остаётся в краткосрочной памяти, не переходит в долгосрочную и забывается достаточно быстро [1, с. 155]. Хотя представление лексики списком с точки зрения методики не является достаточно эффективным, мы предлагаем именно этот

вариант. Делается это для того, чтобы студенты уже в самом начале изучения темы были знакомы с терминологией, могли распознать слова и словосочетания, услышав их на лекциях по специальности. В качестве примера представляем часть разрабатываемого учебно-методического пособия по научному стилю речи для студентов иностранцев „Компьютерные науки и технологии”. Рассматривается общая лексика компьютерных дисциплин, термины, относящиеся к различным курсам или к *Компьютерному делу*. Чтобы показать многообразие терминов, представляем таблицу, где они собраны в качестве примера из разных таблиц.

ТЕРМИН	ОБОЗНАЧЕНИЕ И ПОЯСНЕНИЕ
Процессор	центральное процессорное устройство; устройство, осуществляющее пошаговую обработку данных в соответствии с командами программы
Микросхема (chip, „чип”)	общее название деталей компьютера, в которых реализована в виде полупроводникового кристалла некоторая сложная схема (в т.ч. процессор)
Суперпозиция	$h(x) = f(g(x))$ последовательное применение нескольких функций
Модель	алгебраическая система с пустым множеством операций
Рефлексивность	$\forall x \in M : R(x, x)$ (для любого $x$ из $M$ имеет место отношение $R(x, x)$ ) каждый элемент находится в рефлексивном отношении к самому себе
Печатная плата (плата)	конструктивный элемент компьютера в виде плоской поверхности, на которой монтируются микросхемы и другие детали
Элемент множества	$x \in A$ ( $x$ принадлежит множеству $A$ ) $x \in A$ ( $x$ принадлежит множеству $A$ )

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– то, что входит в некоторое множество (принадлежит множеству);</li> <li>– то из чего состоит множество.</li> </ul>
Алгебра логики (булевская, или булева, алгебра)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– алгебра, в которой имеются только два числа: 1 (true – истина) и 0 (false – ложь);</li> <li>– алгебра над базовым множеством <math>\{0,1\}</math>.</li> </ul>
Базовое множество	$B = \{0,1\}$ <ul style="list-style-type: none"> <li>– двухэлементное (бинарное) множество</li> </ul>
Сложение по модулю 2	$\oplus$ операция выбор одной из двух альтернатив (либо одно, либо другое)
Закон (правило) отрицания отрицания	$=$ $\bar{\bar{x}} = x$ двойное отрицание равно исходному значению

Следует заметить, что это только фрагмент таблицы. Сама таблица насчитывает порядка пятидесяти терминов, а таких таблиц несколько. Студенту-иностранцу недостаточно в качестве домашнего задания дать задание „Прочитать и перевести содержимое таблицы”. Он должен услышать, как правильно произносить эти слова и словосочетания, он должен их правильно читать и, в идеале, уметь писать. Исходя из этого, мы предлагаем на занятиях проводить определённую работу с подобными массивами терминов. Это упражнения для обучения аспектам языка и иноязычной речевой деятельности, взятые из справочного пособия для преподавателей иностранного языка [4, с. 18, с. 20, с. 24, с. 41]. Сборник составлен по результатам анализа наиболее эффективных приёмов и методов обучения.

Перечислим подготовительные тренировочные упражнения, которые могут быть использованы в наших целях. 1. Повторительные упражнения: повторяйте за преподавателем; посмотрите в список слов, назовите очередное и все предшествующие по памяти; вставьте в слова недостающие буквы. 2. Подстановочные упражнения: внесите все слова из списка в подстановочную таблицу; вставьте недостающие в слова словообразовательные элементы (суффиксы, префиксы, окончания). 3. Трансформационные предложения: трансформируйте по модели. 4. Контроль грамматических навыков: укажите разницу.

Аудирование является одним из наиболее трудных видов речевой деятельности, механизм обратной связи которого остаётся недостаточно ясным. В процессе чтения эффект обратной связи в какой-то степени выявляется в движениях глаз и фиксациях, но при слушании этот эффект вообще невозможно наблюдать и контролировать. Это говорит о том, что управлять слушанием намного сложнее, чем, например, чтением. Вопреки „кажущейся легкости обучения слушанию на иностранном языке его целенаправленное формирование как вида РД представляет достаточно большую трудность” [2]. Недочётом в работе над аудированием является отсутствие его на уроке как специального вида обучения. Мы согласны с методистами, которые считают, что звучащей в аудитории русской речи преподавателя недостаточно [1, с. 89]. Аудированию нужно обучать целенаправленно и начинать с тренировки фонематического и интонационного слуха. Наличие чётких произносительных навыков существенно облегчает процесс восприятия.

Также при формировании навыков слушания важную роль играет вероятностное прогнозирование. Языковой опыт, который студенты приобретают в процессе обучения, в том числе при отработке специальной лексики на уроках русского языка, помогает им прогнозировать конец слов, словосочетаний, услышав их начало. В соответствии с нашими целями мы выбрали ряд упражнений на формирование общих аудитивных навыков и речевые упражнения.

1. Преодоление фонетических трудностей восприятия: определите количество слогов в услышанных словах; определите количество слов в услышанных словосочетаниях; определите на слух место ударения.
2. Преодоление грамматических трудностей: прослушайте пары сходных слов (словосочетаний) и скажите, чем они отличаются друг от друга; слушайте и повторяйте за преподавателем (материал наращивается по методу „снежного кома”); напишите грамматический диктант.
3. Преодоление лексических трудностей: слушайте преподавателя и отмечайте в своём списке те слова и словосочетания, которые вы слышали.
4. Обучение восприятию речевого потока: прослушайте текст (слова и словосочетания) два раза и скажите, что было пропущено при повторном чтении; прослушайте слова и скажите, какие из них не соответствуют теме; прослушайте список слов и скажите, какие из них соответствуют теме; слушайте и отмечайте в списке порядок произнесения слов преподавателем.
5. Прогнози-

рование на языковом уровне: напишите конец слова; напишите начало слова; прочитайте написанное слово (словосочетание) и запишите его по памяти; укажите слова, которые могут соответствовать следующим сочетаниям: „прилагательное + существительное”, „существительное + существительное в Р. п.” и т.д.; назовите только существительные мужского рода (женского рода, среднего рода); укажите, какое существительное из вашего списка может сочетаться с записанным на доске прилагательным. Работа с терминами не ограничивается одним занятием. На всём протяжении изучения темы текстовая работа предваряется выборочными упражнениями из перечисленных выше. Таким образом происходит постоянное повторение (чтение, проговаривание, написание) того материала, который необходим учащимся для овладения специальностью. В плане работы над терминами следует сказать об их семантизации. Поскольку материал изучается на продвинутом этапе, лучшим способом считается семантизация с опорой на словообразовательный анализ и контекст [1, с. 155]. Однако, учитывая сложность изучаемого материала, представляется необходимым использовать домашний перевод как первый ознакомительный шаг. Толкование, словообразование и контекст – последующие шаги аудиторной работы.

Уделяя на занятии большое внимание навыкам аудирования, тренируя восприятие речи на слух путём многократного повторения, мы увеличиваем уровень оперативной памяти. От этой величины зависит величина единицы восприятия, следовательно, на её переработку уходит гораздо меньше времени. Тем самым создаются образцы речи в долговременной памяти, и услышанная на лекциях информация воспринимается как знакомая. Перспективы состоят в создании системы различных тренировочных упражнений применительно к терминологии для повышения уровня овладения студентами-иностранцами и облегчения процесса восприятия лекций по специальности.

### **Список использованной литературы**

1. Акишина А. А. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз. Курсы, 2004. – 256 с.
2. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – М., 1985. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.twirpx.com/file/830032/](http://www.twirpx.com/file/830032/)

3. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1985. – 128 с.
4. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. – 7-е изд., стереотипное. – Минск : „Вышэйшая школа”, 2001. – 522 с.
5. Шарапа А. А. Терминообразование: изучение, обучение и коммуникация / А. А. Шарапа. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: file:///C:/Users/Internet/Desktop/2012121208392552.pdf
6. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 680 с.

**I. Л. Мазурок**

### **ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ СПЕЦІАЛЬНІЙ ЛЕК- СИЦІ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ „КОМП’ЮТЕРНІ СИСТЕМИ І МЕРЕЖІ”**

У статті розглядається методика роботи з термінами при навчанні студентів-іноземців мові спеціальності. Аналіз літератури і навчальних посібників показав, що терміни, як правило, пред’являються невеликими частинами в передтекстових вправах.

У процесі оволодіння спеціальною лексикою важливо дотримуватися принципів мотивації та поетапного формування термінологічної бази.

**Ключові слова:** науковий стиль мови, термін, іноземні студенти.

**I. L. Mazurok,**

Senior Lecturer at the Department  
of Linguistic and Humanities Training for International Students,  
Odesa I. I. Mechnikov National University,  
7, Mayakovskogo By-street, Odessa, 65082, Ukraine,  
tel. : +38(048) 723-84-77,  
irina@mazurok.com

### **PRACTICE OF LANGUAGE TEACHING SPECIALITY OF FOREIGN STUDENTS**

#### **Summary**

The article considers a variety of instructional techniques and methods of classroom work with terms in Russian, with the last as a foreign language, while teaching it to students of various professions. To develop speech automatism the methods of organizing training are used. A range of training exercises for use in the educational process are defined. Systematic application of various training

exercises on Russian terminology raises the level of foreign students and facilitates the perception of lectures on their speciality.

**Key words:** scientific style of speech, term, foreign students.

*Надійшла до редакції 6.11.2014 р.*



**УДК 81.13.378**

**Н. Г. Мойсеєнко,**

кандидат філологічних наук

доцент кафедри граматики англійської мови

Одеського національного університету імені І. І. Мечникова,

Французький бульвар, 24 / 26, м. Одеса, 65058, Україна,

тел. : (048) 776-11-15,

natalywx@mail.ru

**Л. В. Сізова,**

ст. викладач кафедри мовної та загальногуманітарної підготовки іноземців

навчально-наукового інституту міжнародної освіти

Одеського національного університету імені І. І. Мечникова,

вул. Єлісаветинська, 12, м. Одеса, 65082, Україна,

nkunetskaya@mail.ru

### **ЗАСОБИ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ ВИВЧЕННЯ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТАМИ-ІНОЗЕМЦЯМИ ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ ЗА ДОПОМОГОЮ ТЕКСТІВ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ**

Стаття розглядає оволодіння іноземними студентами навичок читання російською мовою текстів професійної спрямованості як основу для формування навичок письмового мовлення, які у свою чергу є складовими комунікативної компетенції. Автори пропонують свої методи інтенсифікації та оптимізації формування зазначених навичок з урахуванням конкретних потреб і вимог студентів економічних спеціальностей.

**Ключові слова:** мова, мовлення, оптимізація, інтенсифікація, комунікативна компетенція, навички, уміння.

**А**ктуальність нашого дослідження зумовлена необхідністю розробки інтенсивних методів навчання іноземних студентів російській мові професійного спрямування з урахуванням вимог